

1. Sprachen

Samtext erstellt Originaltexte in allen Hauptsprachen sowie Übersetzungen und Lokalisierungen für:

- nordische Sprachen (Norwegisch, Schwedisch, Dänisch und Finnisch)
- europäische Haupt- und Nebensprachen
- orientalische Sprachen
- alle Hauptsprachen

2. Fachgebiete

- Technik und Sicherheit
- Gesundheit und Umwelt
- Personal und Verwaltung
- Informationstechnik
- Recht und Verträge
- Finanzen und Wirtschaft
- Öffentlichkeitsarbeit
- Tourismus

Weitere Informationen finden Sie auf unserer Webseite: www.samtext.com.

3. Qualität

Bevor Ihre Texte unser Haus verlassen, führen unsere erfahrenen Mitarbeiter eine strenge Qualitätskontrolle durch. Mit Hilfe erprobter Prüfungsverfahren stellen wir sicher, dass der Text fehlerfrei übersetzt oder getextet wurde. Am Schluss steht die „Genehmigungsrunde“, das heißt: Sie haben das letzte Wort.

3.1 Organisation

Samtext beschäftigt derzeit achtzehn Mitarbeiter an seinem Hauptsitz in Oslo und weitere 28 Mitarbeiter in den Agenturen in Helsinki, Stockholm, Kopenhagen, Gillingham/England und Stadtbergen/Deutschland. Zusätzlich können wir bei großen und komplexen Aufträgen auf über 300 freie qualifizierte Übersetzer, Journalisten und Texter zurückgreifen, die projektbezogen in Ländern ohne feste Niederlassung unseres Unternehmens arbeiten. Unsere Autoren und Übersetzer sind ausschließlich Muttersprachler und leben vor Ort.

3.2 Auftragsbearbeitung

Alle Aufträge werden vertraulich behandelt. Samtext dokumentiert die Aufträge für jeden einzelnen Kunden lückenlos. Die ursprünglichen Dateien und Papiervorlagen werden sicher aufbewahrt und die fertig gestellten Produkte digital gespeichert sowie archiviert. Alle Daten werden täglich gesichert.

Samtext unterstützt bei Bedarf Ihre Aufträge mit individuellen, stets verfügbaren Fachwortlisten. Zum einen dienen diese Listen Ihrer Corporate Identity, indem firmenrelevante Begriffe, wie beispielsweise Titel oder spezielle Produktnamen, stets korrekt verwendet werden. Zum anderen findet auch die Terminologie der jeweiligen Branche Eingang in die Fachwort-Datenbank. Laufende Ergänzungen halten die Listen immer auf dem neuesten Stand.

Samtext International verfügt außerdem über eine relationale Datenbank, in der Fachwörter, die auf mehrere kundenspezifische Wortsammlungen zutreffen, gespeichert sind.

3.3 Korrektur

Als erstes wird eine Eigenkorrektur durchgeführt. Dabei prüft der Verfasser unter anderem die folgenden Punkte:

- Der gesamte Text ist vorhanden.
- Eine elektronische Rechtschreibprüfung wurde durchgeführt.
- Die Grammatik ist korrekt.
- Die Satzzeichen sind korrekt.
- Mögliche Fehler oder Mängel im Originaltext wurden mit dem Kunden erörtert.
- Die Inhaltsangabe stimmt mit den Überschriften und Seitenzahlen überein.
- Die Seitenzahlen, Fußnoten, Kopfzeilen, Übergänge und Titelhierarchie stimmen.
- Die Sprache ist einheitlich.
- Das geforderte Layout wurde eingehalten.
- Der Text wurde im richtigen Programm und in der korrekten Programmversion erstellt.

Darüber hinaus werden alle Texte im Hinblick auf Verständlichkeit gelesen, d. h. sie geben das vom Kunden beabsichtigte Konzept tatsächlich wieder und nehmen Rücksicht auf die kulturellen Unterschiede.

Danach wird der Text von einer weiteren Fachkraft zur Schlussprüfung begutachtet. Hier wird neben einer nochmaligen Überarbeitung der obigen Punkte auch sichergestellt, dass die beigefügte Dokumentenkontrolle den spezifischen Vorgaben des Kunden entspricht. Natürlich sind wir bestrebt, dieselbe Fachkraft für Aufträge desselben Kunden einzusetzen.

Alle Überprüfungen werden am Papierausdruck des fertigen Dokuments vorgenommen, nicht am Bildschirm. Notwendige Textkorrekturen führt der Autor oder Übersetzer persönlich durch. Das dient der Qualitätssicherung, da sich Folgefehler vermeiden lassen. Wird der Auftrag außer Haus abgewickelt, werden die Korrekturen intern durchgeführt und der Autor oder Übersetzer erhält eine korrigierte Datei als Bezugsmaterial.

Wir verlangen das gleiche Maß an Perfektion bei allen Aufträgen, ob diese nun außer Haus oder intern abgewickelt werden.

4. Datenübertragung

Die meisten Aufträge werden per E-Mail geliefert. Bei zu großen Dateien übermitteln wir diese auf CD-ROM/DVD-ROM. Samtext verfügt über einen eigenen FTP-Server.

5. Lieferzeit/Kapazität

- a. Beispiel: Wenn ein Auftrag nur von einem Übersetzer durchgeführt wird, liegen die üblichen Lieferzeiten für eine Arbeit im Bereich Technik oder Wirtschaft über 15.000 Worten bei acht Tagen. Wenn der Kunde eine kürzere Lieferzeit vorgibt, werden mehrere Übersetzer mit der Abwicklung beauftragt. Um die Einheitlichkeit des Textes sicherzustellen, sind jedoch Nacharbeiten erforderlich, die zusätzlichen Zeitaufwand bedeuten. Deshalb steigt die Produktionsgeschwindigkeit nicht proportional zur Anzahl der eingesetzten Übersetzer. Normalerweise rechnet man mit 2.000 Wörtern pro Tag pro Übersetzer.
- b. Beispiel: Eine Pressemitteilung mit bis zu 500 Wörtern kann in drei Stunden geschrieben und/oder übersetzt und abgeliefert werden.

6. Technik

Samtext verfügt über modernste Hard- und Software und arbeitet sowohl mit PC- als auch Mac-Programmen.

Déjà Vu Übersetzungsprogramm
Trados Übersetzungsprogramm
MS Office incl. Wordfast
FrameMaker+SGML (PC)
PageMaker (PC und Mac)
QuarkXPress (Mac)
Adobe Creative Suite CS2 (PC und Mac)
Microsoft FrontPage
Macromedia Dreamweaver
Adobe GoLive

7. **Layout und Druck**

Samtext lektoriert jeden Auftrag im gewünschten Layout und garantiert für die Druckfertigkeit der Dateien. Falls ein anderer Anbieter (Werbeagentur, Repro, Druckerei) für Sie die Druckvorlage anfertigen soll, übermitteln wir Ihnen den fehlerfreien Text ohne spezielles Layout.

8. Weitere Informationen

a. Gesamtumsatz Samtext 2006: ca. 2,4 Millionen €

b. Niederlassungen:

Samtext Germany

Telefon: +49 821 433 96 77

E-Mail: de@samtext.com

Adresse: Grüntenstr. 3, DE-86391 Stadtbergen-Leitershofen

Kontakt: Nina Verde

Samtext Norway

Telefon: +47 22 33 26 90

E-Mail: oslo@samtext.com

Adresse: Jernbanetorget 2, NO-0154 Oslo

Kontakt: Siv Dokmo

Samtext Sweden

Telefon: +46 87 14 79 97

E-Mail: stockholm@samtext.com

Adresse: Gotlandsgatan 75, SE-116 38 Stockholm

Kontakt: Lars Borgström

Samtext Finland

Telefon: +358 9 3478 5220

E-Mail: helsinki@samtext.com

Adresse: Valimotie 2, FI-00380 Helsinki

Kontakt: Katja Hämäläinen

Samtext Denmark

Telefon: +45 35 24 99 50

E-Mail: copenhagen@samtext.com

Adresse: Jakob Dannefærds Vej 6B, DK-1973 Frederiksberg C

Kontakt: Anette Iren Johansen

Samtext UK

Telefon: +44 1747 826 484

E-Mail: uk@samtext.com

Adresse: 1 Pimpernel Court, Gillingham, Dorset SP8 4UW, UK

Kontakt: James Campbell